Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jozue wyprawił ich i poszli do zasadzki. Rozłożyli się między Betel i Aj, na zachód od Aj, a Jozue spędził tę noc wśród ludu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Jozue wyprawił ich, a oni poszli urządzić zasadzkę. Rozłożyli się między Betel i Aj — na zachód od Aj — podczas gdy Jozue z resztą wojska spędzili noc w obozie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue więc ich wysłał, a oni poszli przygotować zasadzkę; i zostali między Betel a Aj, na zachód od Aj. Jozue zaś spędził tę noc wśród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał je tedy Jozue, i szli na zasadzkę; a zostali między Betel, i między Haj na zachód Hajowi; a Jozue przez onę noc został w pośrodku ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odprawił je, i pośli na miejsce zasadzki, i usiedli między Betel i Haj, na zachodnią stronę miasta Haj. A Jozue nocy onej został w pośrzodku ludu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue wysłał ich, a oni udali się na miejsce zasadzki i zatrzymali się między Betel i Aj, na zachód od Aj; Jozue zaś spędził tę noc wśród ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odprawił ich Jozue, a oni poszli, aby zrobić zasadzkę, i rozłożyli się między Betel i Aj, na zachód od Aj. Jozue zaś spędził tę noc wśród ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue ich odprawił, a oni poszli na miejsce zasadzki i zatrzymali się między Betel i Aj, na zachód od Aj. Jozue zaś spędził tę noc wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jozue ich wyprawił, a oni poszli na wyznaczone miejsce zasadzki i zajęli pozycję między Betel a Aj, po zachodniej stronie Aj. Jozue natomiast spędził tę noc wśród ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak odprawił ich Jozue, a oni poszli przygotować zasadzkę pomiędzy Betel i Aj od zachodniej strony miasta. Jozue natomiast został tej nocy pośród ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послав їх Ісус, і пішли до засідки, і засіли між Витилем і між Ґаями з моря (заходу) Ґай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak ich wyprawił Jezus, syn Nuna, więc udali się na miejsce zasadzki i zatrzymali się pomiędzy Betel – a Aj, na zachód od Aj. Zaś Jezus, syn Nuna, spędził tą noc wśród ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wysłał ich Jozue i pomaszerowali na miejsce zasadzki, i zajęli pozycje między Betel i Aj, na zachód od Aj, Jozue zaś nocował owej nocy pośród ludu. |

1. 1) a Jozue spędził tę noc wśród ludu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)